

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Belsazar powiedział i odziano Daniela w purpurę, i złoty łańcuch (włożono) mu na szyję, i głoszano o nim, że jako trzeci ma być rządzącym w królestwie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Belsazar rozkazał odziać Daniela w purpurę i włożyć mu na szyję złoty łańcuch. Następnie ogłoszono, że jako trzeci będzie rządził w królestwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Belsazar wydał rozkaz i odziano Daniela w purpurę, złoty łańcuch włożono mu na szyję i ogłoszono o nim, że będzie panował jako trzeci w królestwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rozkazał Balsazar; i obleczone Danijela w szarłat, a łańcuch złoty włożono na szyję jego, i obwołano o nim, że ma być trzecim panem w królestwie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy z rozkazania królewskiego obleczone jest Daniel w szarłat i włożono łańcuch złoty na szyję jego. I obwołano o nim, że miał władzę trzeci w królestwie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy na rozkaz Baltazara odziano Daniela w purpurę, nałożono mu na szyję złoty łańcuch i ogłoszono, że ma rządzić jako trzeci w państwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy na rozkaz Belsazara obleczone Daniela w purpurę i włożono złoty łańcuch na jego szyję i głoszano o nim publicznie, że ma rządzić jako trzeci w królestwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy na rozkaz Belszassara odziano Daniela w purpurę, nałożono mu na szyję złoty łańcuch i ogłoszono, że ma rządzić jako trzeci w królestwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Baltazar kazał ubrać Daniela w purpurę, włożyć mu złoty łańcuch na szyję i ogłosić, że w tym królestwie będzie panował jako trzeci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Belsazar nakazał oblec Daniela w purpurę; nałożono złoty łańcuch na jego szyję i ogłoszono o nim, że będzie sprawował władzę jako trzeci w królestwie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Валтасар і зодягли Даниїла в багряницю і поставили золотий ланцюжок на його шию, і він заповів про нього, що є він є третим володарем в царстві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy, na rozkaz Belszassara, ubrano Daniela w szkarłat, włożono na jego szyję złoty łańcuch oraz głoszano o nim, że ma być trzecim panem królestwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas rozkazał Belsaccar i włożono na Daniela purpurę, złoty naszyjnik wokół jego szyi, i obwieszczono co do niego, że ma zostać trzecim władcą w królestwie.

